HĐ: 2963

LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

HIEP ĐINH

giữa

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam
và Chính phủ Ucraina
về việc thành lập Uy ban Liên Chính phủ
Việt nam - Ucraina về hợp tác kinh tế
thương mại và khoa học kỹ thuật

--

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Ucraina, dưới đây gọi tắt là hai Bên,

Với lòng mong muốn tăng cường và phát triển hợp tác kinh tế thương mại và khoa học kỹ thuật giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Ucraina,

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Nhằm mục đích thực hiện đầy đủ và kịp thời các nhiệm vụ phát triển hợp tác trong lĩnh vực quan hệ kinh tế - thương mại và khoa học kỹ thuật giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Ucraina, hai Bên sẽ thành lập Ủy ban Liên Chính phủ Việt nam - Ucraina về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học kỹ thuật, sau đây gọi tắt là Uỷ ban.

Điều 2

Ủy ban hoạt động theo các điều khoản của Hiệp định này cũng như Quy chế về Ủy ban Liên Chính phủ Việt nam - Ucraina về hợp tác kinh tế thương mại và khoa học kỹ thuật do hai Bên cùng thoả thuận và được thông qua tại khoá họp đầu tiên của Ủy ban.

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số: 1117/LTBNG
Gồm có: 07 trang/tờ
Hà Nội, ngày 30 tháng 12 năm 2011

Điều 3

Uỷ ban :

1/ Dự thảo các đề nghị và tìm biện pháp để mở rộng và hoàn thiện quan hệ hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học kỹ thuật, thông qua các quyết định nhằm thúc đẩy phát triển mậu dịch và đầu tư mà hai Bên cùng quan tâm.

2/ Thúc đẩy việc soạn thảo và thực hiện các biện pháp hợp tác được thoả thuận giữa các Bộ, ngành, địa phương và các tổ chức kinh tế.

3/ Thúc đẩy việc soạn thảo các đề nghị nhằm mở rộng và tăng cường hợp tác khoa học kỹ thuật giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Ucraina trong đó có các đề nghị chuyển giao công nghệ, trao đổi thông tin về các thành tựu hai Bên đạt được trong lĩnh vực khoa học kỹ thuật.

4/ Kiểm tra quá trình thực hiện các Hiệp định hợp tác kinh tế - thương mại mà hai Bên đã ký kết và các quyết định của Uỷ ban, áp dụng các biện pháp nhằm thực hiện thắng lợi các Hiệp định và quyết định đó.

Điều 4

Ủy ban gồm Phân ban Việt nam và Phân ban Ucraina. Trong mỗi Phân ban từng Bên cử Chủ tịch, Phó Chủ tịch và các thành viên của Ủy ban. Thư ký Phân ban đồng thời cũng là thành viên Phân ban.

Các Chủ tịch Phân ban sẽ thông báo cho nhau về cơ cấu nhân sự và những thay đổi cơ cấu nhân sự đó.

Điều 5

Chi phí tiến hành các khoá họp của Ủy ban, chi phí hoạt động của các cơ quan thường trực và lâm thời của Uy ban sẽ do bên nước chủ nhà, nơi tiến hành các khoá họp chịu. Các chi phí ăn ở, đi đường kể cả tiền thuê khách sạn cho các thành viên tham dự khoá họp Ủy ban cũng như các thành viên các cơ quan thường trực và lâm thời, do Bên cử đại diện đi họp chịu.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và tiếp tục có hiệu lực đến 6 tháng sau khi một trong hai Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên kia ý muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Làm tại Hà nội, ngày 17 tháng 11 năm 1993 thành hai bản chính bằng tiếng Việt và tiếng Ucraina. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THUA UY QUYEN
CHINH PHU CONG HOA XA HOI CHU NGHIA
VIET NAM

THUA UY QUYEN
CHINH PHU UCRAINA

У Г О Д А

між Урядом Соціалістичної Республіки В'єтнам та Урядом України про створення в'єтнамсько-української Міжурядової комісії з питань торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва

Уряд Соціалістичної Республіки В'єтнам та Уряд України, які надалі іменуються "Сторони", з метою подальшого розвитку торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва між Соціалістичною Республікою В'єтнам і Україною,

домовились про нижчевикладене:

Стаття 1

З метою повного і сперативного виконання завдань розвитку співробітництва в галузі торговельно-економічних відносин та науково-технічних зв'язків між Соціалістичною Республікою В'єтнам та Україною Сторони створюють в'єтнамсько-українську Міжурядову комісію з питань торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва, яка надалі іменується "Комісія".

Стаття 2

Комісія здійснює свою діяльність відповідно до положень цієї Угоди, а також Положення про в'єтнамсько-українську Міжурядову комісію з питань торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва, розробленого згідно з взаємною домовленністю Сторін і затвердженим на першому засіданні Комісії.

Стаття 3

Комісія:

1) готує пропозиції і вживає заходів, які спрямовані на розширення й удосконалення торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва, приймає рішення, що сприяють розвитку торгівлі та взаємних інвестицій з урахуванням зацікавленності обох країн;

2) сприяє розробці та виконанню заходів по співробітництву, узгоджених між міністерствами, відомствами, регіонами та господарськими організаціями;

3) сприяє розробці пропозицій, спрямованих на розширення і поглиблення науково-технічного співробітництва між Соціалістичною Республікою В'єтнам та Україною, в тому числі пропо-

зицій по взаємній передачі технічної документації, обміну відповідною інформацією про досягнення обох країн в науково-технічній сфері;

4) здійснює контроль за ходом виконання угод по торговельно-економічному співробітництву, укладених між двома країнами, і своїх рішень, вживає заходів, що спрямовані на успішне виконання цих угод та рішень.

Стаття 4

Комісія складається з в'єтнамської та української частин. В кожній з частин відповідна Сторона призначає Голову, заступника голови та членів Комісії. Членом відповідної частини Комісії є також відповідальний секретар.

Про персональний склад частини Комісії і його зміни Голови обох частин інформують один одного.

Стаття 5

Витрати по проведенню засідань Комісії, забезпеченню діяльності її постійних та тимчасових органів несе та Сторона, на території держави якої проводяться засідання.

Транспортні витрати та витрати по утриманню, що включають проживання в готелі учасників засідань Комісії, а також членів її постійних та тимчасових органів, несе Сторона, яка відряджає своїх представників.

Стаття 6

Ця Угода набуває чинності від дня її підписання і буде діяти протягом шести місяців з дня отримання однією із Сторін письмового повідомлення другої Сторони про бажання припинити її дію.

Здійснено в м. Ханої *"* 17 *"* 11 *1993 року в двох примірниках, кожний в'єтнамською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.*

За Уряд Соціалістичної Республіки В'єтнам

За Уряд України

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Украины о создании вьетнамо-украинской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Украины, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая укреплять и развивать торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество между СРВ и Украиной,

согласились о нижеследующем:

Статья I

С целью полного и оперативного выполнения задач развития сотрудничества в области торгово-экономических отношений и научно-технических связей между СРВ и Украиной Стороны создают вьетнамо-украинской Межправительственную комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, далее именуемую "Комиссия".

Статья 2

Комиссия осуществляет свою деятельность в соответствии с положениями настоящего соглашения, а также Положением о вьетнамо-украинской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, разработанным по взаимной договоренности Сторон и утвержденным на первом заседании Комиссии.

Статья 3

Комиссия:

I) подготавливает предложения и принимает меры, направленные на расширение и совершенствование торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, принимает решения, способствующие развитию торговли и взаимных инвестиций с учетом заинтересованности обеих стран.

2) содействует разработке и выполнению мероприятий сотрудничества, согласованных между министерствами, ведомствами, регионами и хозяйственными организациями.

3) содействует разработке предложений, направленных на расширение и углубление научно-технического сотрудничества между СРВ и Украиной, в том числе предложений по взаимной передаче технической документации, обмену соответствующей информацией о достижениях обеих стран в научно-технической области.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Украины о создании вьетнамо-украинской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Украины, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая укреплять и развивать торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество между СРВ и Украиной,

согласились о нижеследующем:

Статья I

С целью полного и оперативного выполнения задач развития сотрудничества в области торгово-экономических отношений и научно-технических связей между СРВ и Украиной Стороны создают вьетнамо-украинской Межправительственную комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, далее именуемую "Комиссия".

Статья 2

Комиссия осуществляет свою деятельность в соответствии с положениями настоящего соглашения, а также Положением о вьетнамо-украинской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, разработанным по взаимной договоренности Сторон и утвержденным на первом заседании Комиссии.

Статья 3

Комиссия:

I) подготавливает предложения и принимает меры, направленнне на расширение и совершенствование торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, принимает решения, способствующие развитию торговли и взаимных инвестиций с учетом заинтересованности обеих стран.

2) содействует разработке и выполнению мероприятий сотрудничества, согласованных между министерствами, ведомствами, регионами и хозяйственными организациями.

3) содействует разработке предложений, направленных на расширение и углубление научно-технического сотрудничества между СРВ и Украиной, в том числе предложений по взаимной передаче технической документации, обмену соответствующей информацией о достижениях обеих стран в научно-технической области.